

Año LXXVII. urtea

264 · 2016



# Príncipe de Viana

Joxemiel Bidador  
(1970-2010)

SEPARATA

---

## El euskara en los medios de comunicación navarros durante el siglo XX

Incidencia de la ley del vascuence  
en la información

Joxemiel BIDADOR

---

# Sumario / Aurkibidea

## Príncipe de Viana

Año LXXVII · nº 264 · enero-abril 2016

LXXVII. urtea · 264. zk. · 2016ko urtarrila-apirila

## JOXEMIEL BIDADOR (1970-2010)

### Aurkezpena / Presentación

Idoia Sara 7

---

### Euskararen eta euskal literaturaren historia Nafarroan

#### La historia del euskera y la literatura vasca en Navarra

Euskal formulakuntzaren hurbiltze baterako 17

Irudimenaren klasikoak euskal literaturan. Eliz idazleek irudimena erabiltzen: antologia txikia 85

Biktoriano Huiziri buruzko berri laburra (1860-1938) 97

On Kixote Nafarroan 107

Idazlearen aita 113

Aitatxorengandik jarrera literarioaz ikasten 123

Alexander Tapia Perurena, Iruñeko olerkaria. Bere lanaren azterketa estilistikoa 131

Alexander Tapia Perurena. 21 olerki aurkitu berriak 147

Kattalin Umezurtza antzerki lana 177

Jose Agerrereren olerkigintza osatzen (I) 199

Jose Agerrereren olerkigintza osatzen (eta II) 239

Euskararen memoria Nafarroan 36ko gerran: Larrekoren *Gerla urte gezur urte* 279

Gerraurreko euskalgintza nafarraren afera dokumentala: erantzun garbi gabeko galdera zenbait 293

Prólogo a *Capítulos de la historia del euskera* 303

Prólogo a *Toponimia navarra* 309

# Sumario / Aurkibidea

<b>Kazetaritzaren historia Nafarroan / La historia del periodismo en Navarra</b>	
<u>Pablo Fermin Irigarai <i>Larreko</i>: Nafarroako euskal kazetaritzaren aitagoia</u>	315
<u>Nafarroako euskal idazle handi bat: Manezaundi</u>	341
<u>El euskara en los medios de comunicación navarros durante el siglo XX: incidencia de la ley del vascuence en la información</u>	353
<b>Erriberako euskalaritzaren historia / La historia de la vascoología de la Ribera</b>	
<u>Ribera de Navarra y euskara, siglo XX. Historia de un encuentro insoslayable</u>	367
<u>Los académicos de la Ribera: Peralta, Iribarren y Garde</u>	405
<u>Obra histórico-literaria de Juan Pascual Esteban Chavarría</u>	429
<u>Obra histórico-literaria de José Joaquín Montoro Sagasti</u>	453
<u>Eusebio López: impresor y vascófilo lodosano</u>	459
<u>Joxemiel Bidador González: bibliografía</u>	473
<b>LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS DEL AÑO 2015 / 2015eko LANAK ETA EGUNAK</b>	
<u>Tesis doctorales sobre temática navarra de ciencias humanas, sociales y jurídicas</u>	479
<u>Congresos, jornadas, seminarios y proyectos de investigación de historiadores e historiadoras de la Universidad Pública de Navarra</u>	
<u>Zuriñe Sainz Pascual</u>	489
<u>Congresos, jornadas y seminarios de la Universidad de Navarra sobre ciencias humanas y sociales</u>	
<u>Fina Trèmols i Garanger</u>	495
<u>Producción literaria de autores y autoras navarras</u>	
<u>Mikel Zuza Viniegra</u>	503
<u>Nafar literaturaren uzta</u>	
<u>Ángel Erro Jiménez</u>	507
<u>El pintor Miguel Echauri</u>	
<u>Emilio Quintanilla Martínez</u>	511
<u>Imaginación y talento frente a los recortes. Las artes escénicas en Navarra</u>	
<u>Alicia Ezker Calvo</u>	521
<u>Mucho que contar, mucho por andar</u>	
<u>Marta Artica Zurano</u>	539
<u>Etnografía, folclore y cultura tradicional</u>	
<u>David Mariezkurrena Iturmendi</u>	547
<u>Turismo y actividades culturales en Navarra</u>	
<u>Ainhoa Aguirre Lasa</u>	553
<u>Currículums</u>	561
<u>Analytic Summary</u>	565
<u>Normas para la presentación de originales / Idazlanak aurkezteko arauak</u>	571

# El euskara en los medios de comunicación navarros durante el siglo XX

## Incidencia de la ley del vascuence en la información\*

Joxemiel BIDADOR

### EL EUSKARA EN LA PRENSA NAVARRA HASTA 1939

La presencia del euskara en los medios de comunicación navarros tradicionalmente nunca ha revestido una importancia relevante, ni siquiera especialmente en aquellos medios propios del Partido Nacionalista Vasco que estaban llamados a ser los paladines de la vieja *lingua navarrorum*. Como suele ser habitual, aquí se ha trabajado más en el camino de las intenciones y de la justificación de los derechos que en el de la práctica real. Si reparamos en el empleo de la lengua vasca en la revista *Euskara* (1878-1883), publicación paradigmática en cuanto al tratamiento dado a la lengua vasca, nos veremos forzados a admitir su escasa utilización, ya que tan sólo un bajísimo porcentaje de sus páginas fueron publicadas en euskara, y esta será, tristemente, la tendencia habitual en los años posteriores. Una de las excepciones del XIX pudo ser la publicación de la revista de Serafín Baroja *Bai jauna, bai* que apareció en Pamplona a partir del 1 de enero de 1883, la cual tras llegar a su sexto número, dejó de publicarse por no alcanzar el número suficiente de suscriptores. A este respecto hay que resaltar que ni el Ayuntamiento de Pamplona ni la Diputación de Navarra consideraron oportuno el suscribirse a la publicación del curioso donostiarra. Lo cierto es que además de la responsabilidad que pudieron adquirir en la quiebra del proyecto barojiano, lo cual sin duda es discutible, esta decisión influyó en la posterior conservación, así como en la actual dificultad de accesibilidad al mencionado papelito.

Por lo que respecta a la prensa pamplonesa, en el diario integrista *La Tradición Navarra* –publicado desde el 6 de octubre de 1894 al 10 de agosto de 1932– aparecieron

\* *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, 46-2, 2001, 647-659.

esporádicamente colaboraciones en euskera durante la segunda década del siglo XX. En su mayoría estas colaboraciones fueron noticias locales enviadas por diversos corresponsales. Desde el valle de Larraun escribía Joxemiel Insausti *Aiztondo*, capellán de las monjas agustinas de Aldatz, cenobio unido a la importante familia integrista de los Juanmartiñena. El corresponsal de Baztan fue Pablo Fermín Irigarai, el posteriormente conocido *Larreko*, quien se estrenaba como escritor en euskara bajo el acrónimo *Feriri*. Las noticias de Bortziri, y especialmente de Etxalar, eran enviadas por el sacerdote Teodoro Arburua, *Ibantelli*. Otros colaboradores más esporádicos fueron Antonio Iñarrea, natural de Ezkurra y capellán del hospital provincial, el capuchino Román de Bera, o el párroco de Amaieur e importante activista del euskara Juan Cruz Goienetxe.

De mayor tirada que *La Tradición*, la presencia del euskara en *El Eco de Navarra* no pasó de lo meramente testimonial. Fundado en 1876, llegó a ser durante un tiempo el periódico de mayor tirada de Navarra, comenzando su declive tras la aparición de *Diario de Navarra*, con el que terminó fundiéndose finalmente en el verano de 1913. A pesar de una decidida actitud filoeuskérica, en la realidad sus buenas intenciones no casaron del todo con su práctica habitual, que se puede reducir a la sección «Eguneroko berriak» que en los tres últimos meses de 1912 mantuvo el garbizale Saturnino Ibarrola. En este mismo año y en muy contadas ocasiones también aparecen las colaboraciones tanto de Ibarrola como de Juan Irigarai *Mendi-Txuri* en las páginas de *Diario de Navarra* –periódico que comenzó su andadura el 25 de febrero de 1903–, tras lo que hay que esperar a la columna semanal, generalmente dominical, que del 7 de febrero de 1915 al 1 de enero de 1918 redactara Joxe Agerre *Gurbindo*. Contrasta la cantidad de lo publicado con la falta de otros colaboradores y de un mayor compromiso por parte del periódico. Con la marcha de Agerre a Sevilla en 1920, la columna desaparecía sin que se hubiera dado ningún paso para su recuperación.

El diario carlista *El Pensamiento Navarro* –publicado desde el 17 de octubre de 1897 al 13 de enero de 1981–, y sin duda a remolque de la columna que Agerre escribía en el *Diario*, comenzó a publicar su sección en euskara a partir del 13 de junio de 1918, siendo su director el pamplonés Jesús Etayo, erdaldun. La columna desapareció antes de comenzar 1920, año en el que tomó la dirección Migel Espartza, de Igantzi y euskaldun, lo que evidentemente no fue suficiente para asentarla. El principal responsable de esta sección fue el periodista Agustín Irigarai, quien firmaba como *Lepazar*, y que era primo y cuñado de *Larreko*.

Por lo que respecta a las publicaciones periódicas de contenido religioso, la presencia del euskara fue prácticamente nula, salvo la excepción de las publicaciones de los Capuchinos. Tan sólo en el *Boletín Oficial Eclesiástico del Obispado de Pamplona* aparecieron un puñado de colaboraciones en euskara en los primeros años del XX. De diferente calado fue la aportación de la orden seráfica. Como es sabido los capuchinos navarros editaron principalmente dos revistas íntegramente en euskara. La primera de ellas, *Iru-garrenge Prantziskotarra* comenzó a publicarse en 1913, dirigida a los terciarios de la orden, y la segunda, *Zeruko Argia*, en 1919, ambas de la mano del tándem Inza-Oieregi. Aún hubo una tercera revista editada por la orden capuchina en Navarra en aquellos

años redactada enteramente en euskara, fue la llamada *Lekaroz*, fundada para los alumnos de aquel colegio en 1923.

Por lo que respecta a la prensa de orientación jeltzale, en el primer tercio del siglo XX el PNV editó dos semanarios y un diario en los que la presencia del euskara adquiría una relevancia especial, en comparación con la mayoría de las publicaciones navarras, única excepción hecha con las dos revistas capuchinas mencionadas. La primera de las tres publicaciones fue el semanario *Napartarra*, que fue editado desde el 8 de enero de 1911 al 1 de febrero de 1919, dejándose de publicar de noviembre de 1917 a abril de 1918. La segunda publicación del PNV navarro fue el diario *La Voz de Navarra*, que apareció del 11 de marzo de 1923 al 19 de julio de 1936. Finalmente, el semanario *Amayur* se publicó desde el 23 de mayo hasta el comienzo de la guerra. La presencia del euskara en los tres medios fue desigual y sin un criterio definido. Tan sólo en un periodo de los últimos años de *La Voz* existió algo parecido a una sección fija en la página 8, «Egunekua», dirigida por Alexander Tapia, que ni siquiera se mantuvo hasta el final del periódico. Generalmente las pocas colaboraciones en euskara iban en la primera página, lo cual tiene una clara explicación ideológica, y en la mayoría de los casos iban firmadas con pseudónimos, lo que no siempre dificulta del todo la identificación de muchos de sus autores: *Larreko* era Pablo Fermín Irigarai, *Irular* Aingeru Irigarai, *Manezaundi* Enrike Zubiri, *Iruña'tar* Alexander Tapia, *Gurbindo* Joxe Agerre, *Joseba Imanol* Jose Perurena Elola, *Artola* Teodoro Arburua...

## PRESENCIA DEL EUSKARA EN LOS MEDIOS DURANTE LA DICTADURA FRANQUISTA

### Prensa

La Sección para el Fomento del Vascuence fue creada en 1957 dentro de la Institución Príncipe de Viana de la Diputación Foral de Navarra. Tras unos primeros años en los que su principal actividad fue la de premiar a unos 6.000 niños euskaldunes navarros, a partir de 1966 fue la impulsora de un suplemento mensual en euskara de la revista de su mismo nombre. La revista apareció puntualmente hasta 1978, año en que dejó de publicarse hasta prácticamente marzo de 1981, continuando entonces hasta el número 149 de 1985. Su primer director fue Pedro Díez de Ultzurrun, quien dimitió en 1973 por serias diferencias con los directivos de la Institución. Fue sustituido por el sacerdote ribero Marcelino Garde. En 1969 y a petición de José María Satrustegi, la misma Institución creó la revista científica *Fontes Linguae Vasconum*.

El *Diario de Navarra* también comenzó a publicar en 1966 una página en euskara, «Nafar izkuntz orria», dirigida así mismo en sus primeros años por Díez de Ultzurrun con la colaboración de Aingeru Irigarai y José María Satrustegi. Tras la dimisión de estos en 1976 por causa de la postura contraria al euskara mostrada reiteradamente por el director del periódico José Javier Uranga, quien además se negó a publicar una carta de aquellos sobre el tema, se repitió en cierto modo la historia del suplemento en euskara de Príncipe de Viana ya que la responsabilidad de la dichosa página quedó en manos

de Marcelino Garde. Tras el fallecimiento del de Carcastillo en 1990 los encargados de continuar con la página fueron Jesús Gaztañaga y Manu Oñatibia. Desde 1997 es el sacerdote José María San Sebastián *Latxaga* quien se encarga de la misma. En plena dictadura *El Pensamiento Navarro* también publicaba esporádicamente colaboraciones en euskara, primeramente poemas y textos de carácter religioso de la mano de Joxe Age-re, y con posterioridad dentro del espacio «Zaldiko-maldiko» de la página de la peña Muthiko-Alaiak.

Tras la guerra el padre Oieregi permaneció en el convento de Lekarotz, y es allí donde sin autorización gubernamental editó la hoja *Artzai Deia* que era repartida entre los pastores vascos de América y los leñadores de Irati y ambas márgenes del Bidasoa. La revista *Zeruko Argia* se volvió a editar a partir de 1954. En un primer momento era de contenido únicamente religioso, como rezaba su subtítulo *Erliziozko aldizkari edo erre-bista, edergarriduna, euskeraz egiña, aita kaputxinoek egiña*. Lo cierto es que a pesar de que desde el primer momento tuvo una buena tirada, para 1956 rebasaba las 4.000 suscripciones, en Navarra no contó con el favor ni con la influencia que por el hecho de ser editada en Pamplona sin duda le hubiera correspondido. Si bien su primer director artístico fue el padre Aurelio de Etxarri-Aranatz, Santiago Ezkerra Beltza, el resto de los frailes que hicieron la revista eran guipuzcoanos o vizcainos, e incluso contó con una sección de escritores en bizkaiera a cargo de Bitaña y Gabriel Manterola. Diversos problemas económicos, a pesar de sus más de 5.000 suscriptores, amén de la prohibición gubernamental por no querer publicar al menos un 30% en castellano, cerraron la revista en 1960, no publicándose nuevamente hasta 1963. En aquel año tomó la dirección el padre Agustín Ezeiza, dando entrada a una nueva generación de escritores.

## Radio

Errosarioko Amaren Irratia fue la primera radio en euskara que emitió con cierta regularidad en Navarra. Comenzó su emisión en 1958, desde Beruete, y estuvo a cargo del párroco local, el leizarra José Manuel Lasarte. Su vida fue más bien corta, ya que fue clausurada por orden gubernamental en 1963. En la misma época y con similares objetivos emitió Arantzako Irratia, concretamente de 1960 a 1965, a iniciativa del párroco local Esteban Irigoien. Otras dos experiencias de radio fueron la del cura de Irurita en la década de los 50, y la emisión a partir de 1959 de Herri Irratia en Pamplona a cargo de los dominicos.

## EL PASO A COMUNIDAD FORAL

### Prensa

En la década de los 80 hay que resaltar la importancia del suplemento «Nafarroa gaur» que el diario *Navarra Hoy* comenzó a publicar semanalmente cada viernes. El suplemento tuvo su precedente en una página en euskara del suplemento general que el diario imprimía para el fin de semana. En un principio, esta página no supuso sino una continuación de los contenidos del suplemento en euskara de la revista *Príncipe de Viana*, pero con la profusión de las colaboraciones de Martikorena, *alter ego* de Aingeru

Epaltza, se dieron las condiciones para que el futuro suplemento presentara una imagen más moderna y acorde con los nuevos tiempos. Junto a Epaltza se estrenaron Perurena y Gil Bera, constituyendo un trío de oro en la historia de las letras navarras en euskara. La suerte del *Nafarroa gaur* fue la misma de su diario, desapareciendo finalmente en 1994. En sus últimos años su situación fue realmente dura, y desde 1987 la OJD no controló su tirada. La publicación que puede ser considerada continuadora del *Navarra Hoy*, *Diario de Noticias*, ofrece cuatro páginas semanales en euskara. Asimismo se traduce el suplemento de educación *Aula de Noticias* (Ikasberri), aunque únicamente se distribuye a los suscriptores que lo solicitan, entre los que destacan las ikastolas, los colegios públicos con modelo D, los euskaltegis, etc. Sin duda, estas páginas no revisten ni la importancia ni el interés que ofrecía el suplemento *Nafarroa gaur*, pero no parece que entre las intenciones del nuevo diario esté la de crear un suplemento como aquel.

Junto al *Nafarroa gaur* debe mencionarse la revista literaria *Korrok*. Si bien no es un medio de comunicación en sentido estricto, lo cierto es que en sus páginas se dieron a conocer los primeros y más importantes escritores de la literatura moderna navarra y en euskara. Publicada desde 1984 a 1989, se llegaron a publicar 12 números en diferentes momentos. La falta de atención que las instituciones navarras ofrecieron a esta revista fue absoluta. Ya en la editorial del décimo número, la revista se hacía eco de lo dicho, o mejor de lo no dicho por Txaro Fuentes en unas jornadas sobre literatura navarra organizadas por el Ateneo Navarro en 1988 en las que al hablar de las revistas literarias de la Comunidad no se mencionaba *Korrok* para nada. Esta falta de interés se repite con revistas posteriores como es el caso de *Mazzantini*, de la que Pamiela editó cuatro números en los años 1991-1993.

Pero ciñámonos a los mass-media. Junto a la interesantísima propuesta del *Navarra Hoy* el *Diario de Navarra* sigue con su página en euskara, antes mencionada. Para este periódico no parece que los tiempos hayan cambiado, y ni siquiera ha sido capaz de respetar algunas decisiones oficiales como las que afectan al uso de la toponimia mayor en Navarra. En la actualidad la página en euskara es dirigida por Latxaga, quien se ha rodeado de otros nueve colaboradores, siendo una de sus más reseñables características la negativa de la mayor parte de sus colaboradores al uso del euskara estándar unificado. La frecuencia de aparición semanal no es siempre respetada, y desde luego el trabajo que realizan no justifica el último presupuesto presentado de casi 22 millones ni los 5'2 millones recibidos. Por último, cabría mencionar la breve reseña bibliográfica que de un tiempo a esta parte se viene ofreciendo en el suplemento semanal *Diario Escolar*.

El suplemento en euskara que el diario *Euskaldunon Egunkaria* edita cada viernes para Navarra podría situarse en la estala dejada por el *Nafarroa Gaur*. El primer número del *Nafarkaria* apareció el 6 de diciembre de 1991, habiéndose cumplido sobradamente sus 10 años de vida. Este proyecto que fue premiado con un premio Argia, empero, ha estado a punto de irse al traste cuando desde el Gobierno de Navarra se decide no conceder la subvención anual. Si bien se terminó apostando por mantenerlo, no se puede obviar la falta de interés en el proyecto por parte de algunas personas relevantes del mismo *Egunkaria*, lo que, y visto el panorama de las relaciones con las instituciones navarras, no augura un excesivamente halagüeño futuro.

Por último hay que mencionar la revista mensual *Nabarra* editada íntegramente en euskara por la empresa Nabarrería desde el 4 de abril de 2001. Esta misma empresa es la editora de las revistas locales *Txantrean auzolan* y *Aldapa* en las que la presencia del euskara tiene cierta importancia. Al respecto de las revistas de información local, el número en Navarra se ha venido ampliando en los últimos años. Entre ellas las hay íntegramente en euskara, y redactadas en castellano con una presencia del euskara más o menos de importancia. Entre las redactadas en euskara hay que citar a *Ttipi-ttapa* (en Baztan-Malerreka-Bortziri, desde 1980), *Mailope* (en Araitz, Betelu, Larraun y Lekunberri, desde 1990), *Guaixe* y *Laisterka* (en la Sakana, desde 1995), *Axular* (en Burlada, desde 1997), *Pulunpe* (en Imotz, Basaburua, Ultzama, desde 1998), *Marmari* (en Leitza, desde 2000), *Oihan ederra* (en Arbizu, desde 2000), el papel informativo de la Asociación Karrikiri *Karrika...* Entre las segundas tenemos a *Mendixut* para el Pirineo o *La Voz de la Merindad* para la zona de Tafalla. La revista *Ze berri?* merece ser mencionada aparte, ya que a pesar de ser mayoritariamente redactada en castellano, el objetivo principal que persigue es la normalización del euskara, siendo relevante la difusión que tiene entre los ayuntamientos de la zona mixta de Navarra. Su financiación depende de las subvenciones destinadas al efecto entre los servicios de euskara de esta zona, y aunque su futuro parece más o menos asegurado, siendo con sus 67.000 ejemplares la publicación de mayor tirada en Navarra, siempre existe una sensación de inseguridad, lo que redundará en una falta de total independencia editorial.

## Radio

Si algo caracteriza este periodo es la disminución de la presencia del euskara en la radio comercial hecha en la Comunidad Foral. Prueba de ello es que después de que Radio Nacional haya mantenido durante ocho años un programa en euskara de una hora diaria a cargo de Fermin Erbiti, «Txuri ta beltz», en la actualidad no ha habido mayor problema para hacerlo desaparecer. En Radio Popular también ha desaparecido el programa realizado en euskara por el escritor Josetxo Azkona. En la Cadena SER, y desde que el periodista Javier Pagola dejara su puesto, la presencia del euskara es nula. Entre las radios nuevas, NET 21 y la radio de la Universidad de Navarra anunciaron antes del sonado reparto de licencias de 1999 que emitirían en euskara. Tras conseguir las licencias la primera ni siquiera ha definido cuál será el tratamiento que dará a la lengua. Entre los objetivos de la radio de la Universidad de Navarra estaba el emitir hasta un 20% en euskara. En realidad esta intención se redujo a la versión en euskara del informativo diario de 14:30 a 15:00, en el que junto a las noticias el periodista Asier Barandiaran también ofrece contenidos de tipo cultural.

Las radios en euskara en Navarra son:

- Xorroxin Irratia: Creada en el año 1975 en Baztan, siendo su primer impulsor Joseba Igerabide. En un primer momento fue la Asociación Baztandarren Biltzarra la que solicitó la licencia que le fue denegada. Posteriormente un grupo de radioaficionados se reunió en Erratzu, y poniendo cada uno una cantidad de dinero compraron el instrumental necesario. Pidieron al ayuntamiento una habitación en el último piso de las escuelas de Erratzu, pero al no recibir respuesta decidieron ocupar la habitación. Comenzaron

a emitir en la primavera de 1981. A pesar del ambiente reinante, ya la Guardia Civil había cerrado la radio libre Paraíso Irratia de Pamplona, no tuvieron problemas hasta que la llegada de una maestra más exigente los echó de la habitación. Se situaron en un restaurante de Elizondo, emitiendo una hora de información diaria. En aquella época se preparó una segunda emisora en Zigaurre para poder acceder a todo el valle. La Guardia Civil precintó la emisora de Elizondo y se cambió a otra casa. Más adelante de Elizondo se pasó a Irurita. En 1989 Xorroxin no consiguió la licencia, pero se legalizó con la licencia municipal de Lesaka. El presupuesto de Xorroxin es de unos veinte millones: se reciben subvenciones de Política Lingüística, ayuntamiento de Baztan, y mancomunidad de Malerreka y Bortziri, y el nivel de publicidad tiene cierta importancia.

- Euskalerrria Irratia emitió su primer programa el 7 de noviembre de 1988. Anteriormente, y desde el reparto de licencias de FM de 1982, en el que a Navarra tan sólo correspondieron tres, un grupo de personas había comenzado a trabajar con objeto de que el proyecto de una radio en euskara en Pamplona se hiciera realidad. Así, el 24 de mayo de 1985, y tras entrevistarse Miguel Javier Urmeneta y Eugenio Arraiza con el entonces vicepresidente de la Diputación Antonio Asiain, se presentó la solicitud en el registro. En vista de que la nueva concesión de licencias no llegaba, se decidió dar comienzo a las emisiones el citado día, tras contrastar la opinión de diferentes sectores implicados. Con todo, en los repartos de licencias de 1989 y 1999 Euskalerrria Irratia se quedó aparte.

Euskalerrria Irratia lleva emitiendo desde la ilegalidad cerca de los quince años. La ampliación de los espacios publicitarios, del horario y de la plantilla, la colocación de la nueva antena y la digitalización de la radio han sido los últimos pasos. En la actualidad de los más de 30 millones de presupuesto casi dos terceras partes son cubiertas con la publicidad. Otra parte importante del presupuesto es cubierto con las cuotas de los socios, unos 7 millones –900 socios que pagan unos 60 euros al año–. Las ayudas de la administración son mínimas para hacer frente a tal presupuesto.

- Aralar Irratia comenzó a emitir en mayo de 1991 para la zona de Lekunberri, Larraun, Araitz y Betelu. Aunque en los primeros cuatro años Aralar Irratia contó con dos profesionales, en la actualidad tan sólo tiene un periodista, Martín Juanena, lo que sin duda ha abaratado el presupuesto pero duplica el trabajo. La radio cuenta con un presupuesto mínimo, pero la falta de personal impide el profundizar en el campo de la publicidad.

- Irati Irratia emitía desde el 22 de enero de 1993 con licencia municipal del Ayuntamiento de Aribe desde la Casa de la Junta de Aezkoa para los valles pirenaicos de Aezkoa, Erro, Orreaga, y Auritz. Por su estudio ya ha pasado un buen puñado de periodistas, lo que da clara muestra de las dificultades con que ha contado este medio. El presupuesto superaba los seis millones, de los cuales una parte era aportada por la Junta del Valle y ayuntamientos, otra por el Gobierno de Navarra, y el resto por la Asociación Irati. Esta asociación cuenta con unos 125 socios que pagaban una cuota anual de 5000 pesetas. No se emitía prácticamente publicidad. Esta precariedad se refleja en las condiciones técnicas de la radio que no son las más apropiadas: falta de medios técnicos, dificultad del terreno con la obligada colocación de repetidores, etc. Como consecuencia de esta

precariedad, unida a la clara falta de voluntad por parte de las autoridades pertinentes, Irati Irratia se vio obligada a finalizar con sus emisiones, y aunque lo hizo de modo provisional, lo cierto es que no se prevee la reanudación de éstas, a corto plazo al menos.

- Karrape comenzó a emitir en octubre de 1995 para Leitza, bajo los auspicios del Servicio de Euskara local. Los altibajos por los que ha pasado esta radio se reflejan perfectamente en la situación de su plantilla. Al igual que Aralar Irratia, se inició con dos profesionales, quedando en 1999 con tan sólo uno, Arantxa Iparragirre. Aunque se consideraba necesaria la ampliación de personal, hubo de pasar algún año hasta que finalmente se contrató al segundo periodista, Unai Zabaleta. La financiación de la radio es complicada. El ayuntamiento da una partida anual, siendo otra parte lo correspondiente a la subvención del Gobierno de Navarra. Las entradas por publicidad son prácticamente inexistentes. La situación de los empleados no es la mejor: bajo sueldo y poco dinero para material.

- Esan Erran comenzó a emitir desde Jauntsarats para la zona de Anue, Lantz, Basaburua, Atetz, Odieta, Ultzama e Imotz el 20 de enero de 1998, con la licencia del ayuntamiento de Basaburua, y a iniciativa de la Asociación Cultural Ametza. Desde sus inicios ha contado con dos profesionales, aunque en la actualidad un solo periodista es quien hace frente a todo el trabajo. Esta radio tiene un presupuesto de cinco millones. Los ayuntamientos de la zona dan ayudas económicas a la Asociación Ametza que es la encargada de contratar el personal y del mantenimiento de la emisora. A esto hay que sumar el dinero obtenido de los diferentes actos culturales organizados por Ametza.

- Beleixe Irratia inició su emisión para Sakana el 3 de mayo de 1999, de manos de la Asociación cultural Bierrik. Esta Asociación cuenta con cerca de 300 socios en toda Sakana, saca su revista, radio y en el futuro tiene un proyecto de televisión local. Cuenta con dos locutores. La financiación es compleja. Recibe dinero de los ayuntamientos de la zona, de la Mancomunidad de Sakana, de los socios de la Asociación Bierrik, y existe un comercial que busca publicidad tanto para la radio como para la revista.

El 2 de octubre de 2000 las radios Aralar, Beleixe y Esan-Erran pusieron en marcha el proyecto Sarea, con el que se ayudan mutuamente intercambiándose información y realizando algún programa conjuntamente.

## Televisión

El tratamiento que tradicionalmente a dado al euskara el Centro Regional de TVE en Navarra ha rozado lo puramente testimonial. Antes más se ofrecía un resumen en euskara al término de cada informativo regional, en la actualidad el euskara se ha constreñido a un espacio de escasos tres minutos llamado «Arin-arin» que se emite antes de cada uno de estos informativos, siempre y cuando estos informativos no sean eliminados por adecuaciones de programación por cuestiones de fuerza mayor, como un partido de fútbol. En algún momento se ha llegado a emitir algún programa de mayor alcance como los recorridos turísticos que durante algunos miércoles se emitieron de 19:00 a 20:00, traducción del programa emitido el lunes anterior. En Canal-4 también se suele ofrecer un

resumen informativo en euskara. El resto de televisiones, tanto comerciales como locales, no emiten absolutamente nada en euskara, con la única excepción de Ttipi-ttapa Telebista y Xalao Telebista. La primera comenzó su emisión el 15 de enero de 1998 desde los bajos del Ayuntamiento de Bera para Bortziri y Malerreka, y cuenta con un presupuesto de cerca de 30 millones. Xalao Telebista hizo lo propio en octubre de 1997 únicamente para Baztan, contando con un presupuesto de 20 millones, de los cuales una parte viene de subvenciones de la Comunidad Europea, otra del Gobierno de Navarra, y una tercera del ayuntamiento, proviniendo el resto de la publicidad. En este mes de junio de 2002 el Gobierno de Navarra ha decidido asignar dos licencias de TV digital, privadas aunque subvencionadas, de emisión en la Comunidad y que estén en condiciones de emitir antes de los comicios electorales de la primavera de 2003. El consejero Palacios, el mismo que estuvo involucrado en el reparto de las licencias de radio de 1999, explicaba que a los beneficiarios de la concesión se les exigirá, al margen de la información veraz y fomento del debate, que reflejen la pluralidad sirviendo a la consolidación de la identidad de Navarra como una comunidad propia y diferenciada. Es más que significativo que hablando de obligatoriedades, se consigne solamente la del uso exclusivo del castellano en uno de los dos canales, valorándose tan sólo y sin concretar en qué medida el uso del euskara a través, por ejemplo, del doblaje.

### La ley del vascuence y el uso político de las subvenciones

La Ley Foral 18/1986 de 15 de diciembre de 1986, más conocida como ley del vascuence, en su Título III «De los medios de comunicación social» recoge dos artículos, el 27 y el 28, en los que se dice literalmente:

Artículo 27: 1. Las Administraciones Públicas promoverán la progresiva presencia del vascuence en los medios de comunicación social públicos y privados. A tal fin el gobierno de Navarra elaborará planes de apoyo económico y material para que los medios de comunicación empleen el vascuence de forma habitual y progresiva. 2. En las emisoras de televisión y radio y en los demás medios de comunicación gestionados por la Comunidad Foral, el Gobierno de Navarra velará por la adecuada presencia del vascuence. Artículo 28. Las Administraciones Públicas de Navarra protegerán las manifestaciones culturales y artísticas, la edición de libros, la producción audiovisual y cualesquiera otras actividades que se realicen en vascuence.

Desde la Dirección General de Política Lingüística se planteó el fomento del empleo del euskara en los medios de comunicación de dos maneras: por medio de las subvenciones, y por medio de la creación de un plan de euskaldunización firmado con la Asociación de la Prensa. Pero lo cierto es que tan sólo el primer camino ha dado algún resultado, y no siempre lo suficientemente satisfactoriamente que se hubiera querido. En los últimos años la cuantía de las subvenciones dadas a los medios de comunicación por el empleo del euskara no ha variado sustancialmente, estando en torno a los 50 millones de pesetas. Si a esto añadimos que de año en año el número de medios se va ampliando, el resultado de la división es fácil de adivinar. Además de ello, si consideramos que en años sucesivos se puede repetir la descarada, injusta e ilegal asignación de fondos al medio afecto al partido del gobierno, no quedan motivos para el optimismo.

## Subvenciones dadas en los años 2000 y 2001:

	Presupuesto (2000-2001)		Subven. (2000-2001)	
<b>Medios en castellano:</b>				
<i>Diario de Navarra</i>	800.000	21.966.000	456.405	5.204.052
<i>Diario de Noticias</i>	3.000.000	4.660.000	1.074.936	2.283.400
<i>Edi. Gratuitas del Norte</i>	800.000	1.422.872	332.514	646.411
<i>La Voz de la Merindad</i>	675.000	1.192.243	253.261	377.361
<i>Txantrean Auzolan</i>	1.125.000	1.187.851	383.393	72.737
<i>Nafarkobi</i>	3.000.000		1.459.492	
<i>Mendixut</i>		1.030.050		195.755
<i>Aldapa</i>		1.228.493		71.744
<b>Medios en euskara:</b>				
<i>Ttipi-ttapa</i>	26.103.124	26.713.949	7.167.116	6.048.062
<i>Guaixe</i>	11.630.000	12.670.000	2.902.131	3.325.560
<i>Axular</i>	2.915.680	3.624.000	877.850	1.512.776
<i>Mailope</i>	2.540.000	2.640.000	858.374	1.211.786
<i>Karrika</i>	2.741.628	2.276.300	932.671	1.144.144
<i>Pulunpe</i>	1.230.000	1.230.000	508.739	560.820
<i>Gu geu</i>	787.500	812.500	319.298	304.281
<i>Laisterkan</i>	787.500	812.500	304.828	292.094
<i>Marmari</i>	x	390.000	100.000	196.287
<i>Egunkaria</i>	21.479.807		7.286.400	
<i>Lurra</i>	910.000		401.793	
<i>Tentatu</i>	x		100.000	
<i>Xauli</i>	x		100.000	
<i>Lurra</i>		1.195.844		544.348
<i>Xuka</i>		330.000		129.420
Euskalerrria Irratia	28.300.000	32.500.000	5.738.705	5.255.458
Xorroxin Irratia	19.881.985	20.855.548	5.052.218	4.164.167
Beleixe Irratia	6.200.000	8.650.000	1.995.991	2.362.500
Irati Irratia	4.970.800	6.196.934	1.586.293	1.896.397
Esan-Erran Irratia	5.132.000	5.292.640	1.493.830	1.794.480
Karrape Irratia	4.350.000	6.215.313	1.448.207	1.398.445
Aralar Irratia	3.965.443	3.463.702	900.755	1.097.776
Xaloe TB	22.250.000	20.750.000	2.645.669	3.892.750
Ttipi-ttapa TB	20.403.240	29.974.367	2.819.131	2.914.966

Medios excluidos de la convocatoria de 2001: semanario *Oixe*, revista *Nabarra*, y *Goizuetako Gazte Aldizkaria* por no cumplir el requisito referido al ámbito temporal, y *Egunkaria* por no presentar la solicitud dentro del plazo y no ser un medio radicado en Navarra. Este cambio de política en los criterios tenidos a la hora de dar las subvenciones, fundamentalmente el castigo a *Egunkaria* y resto de medios euskaldunes, e injustificado premio a la escasa página en euskara de *Diario de Navarra*, fue denunciada por la mayoría de los medios en noviembre de 2001.

#### Reflexión final:

- La situación del euskara en los medios de comunicación en Navarra debiera ser mejor teniendo en cuenta el actual porcentaje de euskaldunes en la comunidad. La ley del vascuence debiera haber servido para normalizar esta situación. No hay duda de que una más decidida intervención de los responsables de Política Lingüística del Gobierno de Navarra hubiera facilitado cuestiones concretas como la posible continuidad del *Nafarroa gaur* dentro del *Diario de Noticias*, la presencia obligada del euskara en las radios legalizadas, la legalización de Euskalerrria Irratia, etc.
- La decidida y clara actitud beligerante que hacia el euskara demuestra el Gobierno de Navarra ha culminado en la prevaricación moral y no de difícil demostración del último reparto de subvenciones. Que el *Diario de Navarra* tenga la desfachatez de presentar un presupuesto de 20 millones por su página en euskara no es responsabilidad más que de ellos mismos, pero el que haya sido subvencionada con el mismo montante que Euskalerrria Irratia no deja de ser como mínimo irrisorio, si no fuera por que es cierto.
- Si bien la ley del vascuence nunca ha sido lo suficientemente resolutive en la cuestión que nos ocupa, al menos en los artículos 27 y 28 se deja la opción para pensar en la mejora de la situación actual. Pero viendo la progresión que la ley ha llevado en los últimos años, sometida a recortes absurdos por medio del sistema del decretazo, no es fácil adivinar un cambio en este sentido sino es a peor.
- No existe una presencia real del euskara en las televisiones navarras conforme al número de vascoparlantes de la Comunidad Foral. Esto que pudiera ser solventado, en última instancia, por medio de algún tipo de entendimiento entre los ejecutivos vasco y navarro, es impensable. Incluso puede preverse a un corto plazo un aumento de las dificultades para sintonizar Euskal Telebista desde Navarra –piénsese que la señal del canal 31 en la que se encuentra Euskal Telebista en Navarra ha sido la que casualmente ha dado Retevisión al Canal 4.
- De cara al futuro se puede prever un empeoramiento de la situación, ya que actualmente no existe una política que premie los esfuerzos de los medios a favor del uso del euskara. A corto plazo no parece que Euskalerrria Irratia reciba su licencia, nadie puede asegurar el futuro sólido del *Nafarkaria* e incluso de *Ze berri?*, se puede dar por seguro el endemismo de las páginas en euskara de *Diario de Navarra* y *Diario de Noticias*. Puede pensarse que el cambio de política de subvenciones del Gobierno de Navarra a los medios euskaldunes debiera pasar por un cambio en la ley del vascuence, pero tal y como están las cosas, y después de los pocos éxitos de la realmente exitosa campaña de Oinarriak, el único cambio que puede esperarse en este sentido podría ser a peor.

## RESUMEN

**El euskara en los medios de comunicación navarros durante el siglo XX: incidencia de la ley del vascuence en la información**

Nos hacemos eco en el siguiente escrito de lo que ha sido la presencia del euskara en los medios de comunicación navarros a lo largo del siglo XX. Comenzamos citando las escasas colaboraciones en prensa anteriores al alzamiento del 36, seguimos con el suplemento en euskara de la revista *Príncipe de Viana* editada por la Diputación franquista durante la dictadura, y finalizamos con la desigual situación iniciada en la transición fundamentalmente con los suplementos *Nafarroa Gaur* y *Nafarkaria*, la emisora Euskal Herria Irratia, y los medios locales, revistas y emisoras municipales.

**Palabras clave:** medios de comunicación; periodismo; euskara; historia de Navarra siglo XX.

## LABURPENA

**Euskara nafar hedabideetan XX. mendean: euskararen legearen eragina informazioan**

XX. mendean zehar euskarak Nafarroako komunikabideetan izan duen presentziaren berri ematen dugu ondoko idazkian. Lehen buruan 36ko jazarraldiaren aurreko kolaborazio bakanak aipatzen ditugu; ondoren, diktadura garaian Diputazio frankistak argitaratzen zuen *Príncipe de Viana* aldizkariaren euskarazko eranskinari heldu diogu; eta, azkenik, trantsizioan abiatutako egoera desberdinean amaitzen dugu, funtsean: *Nafarroa Gaur* eta *Nafarkaria* eranskinak, Euskal Herria Irratia, eta tokiko komunikabideak.

**Giltza hitzak:** komunikabideak; kazetaritza; euskara; Nafarroako historia, XX. mendea.

## ABSTRACT

**Basque in the Navarran media during the 20th century: influence of the Law on Basque on reporting**

The article reflects the presence of the Basque language in the Navarrese media of the 20<sup>th</sup> century. It starts by citing the rare contributions in the press prior to the 1936 revolt, before centring on the Basque-language supplement to the journal *Príncipe de Viana* published by the Francoist Provincial Council during the dictatorship and concluding with the disparate situation which commenced during the years of the transition, primarily focusing on the supplements *Nafarroa Gaur* and *Nafarkaria*, the radio station *Euskal Herria Irratia* and the local media, magazines and municipal radio stations.

**Keywords:** media; journalism; Basque language; history of the 20<sup>th</sup> century in Navarre.